

de près d'un million, est entré (dans le territoire de l'empire) et s'est déclaré sujet du Fils du Ciel. S'il a eu une si grande loyauté, quelle en est la cause? C'est que uniquement et absolument il vous hait, ô kagan, et qu'il ne peut pas seul vous maîtriser. C'est pourquoi il s'est humilié et a servi le Fils du Ciel dans le dessein d'emprunter les soldats des *Han* et dans le désir de vous anéantir, ô kagan, avec les forces réunies de deux grands royaumes. La foule des fonctionnaires et la multitude du peuple ont ensemble demandé qu'on y consente; le Fils du Ciel ne s'y est point opposé; le jour où les troupes devaient sortir était déjà fixé. Cependant votre mère, ô kagan, dame *Hiang*, qui était une Chinoise d'origine, est revenue dans son pays et se trouve à la capitale où elle est logée dans le bâtiment des hôtes; quand elle apprit le décret rendu par le Fils du Ciel, elle redouta votre anéantissement, ô kagan; du matin au soir elle resta au palais, se lamentant et pleurant d'une manière pitoyable; c'est pourquoi le Fils du Ciel eut compassion d'elle, et, en sa faveur, il cessa les plans (de guerre); dame *Hiang*, se traînant à terre, implora le pardon de ses fautes; elle demanda qu'on vous envoyât un ambassadeur pour vous avertir, ô kagan, et pour vous ordonner de venir vous soumettre et de supplier qu'on vous fasse les mêmes faveurs et les mêmes honneurs qu'à *K'i-min*. Le Fils du Ciel accéda à cette demande; c'est pourquoi il m'a envoyé ici comme ambassadeur. O kagan, si vous vous reconnaissez sujet-barrière et que vous vous prosterniez devant l'édit, votre royaume sera éternellement en paix et votre mère pourra prolonger sa vieillesse. Dans le cas contraire, alors dame *Hiang* sera considérée comme ayant trompé le Fils du Ciel; il faudra nécessairement qu'elle soit mise à mort et on enverra sa tête à la cour des barbares; on mettra en campagne les soldats de la grande dynastie *Soei*; on donnera des secours à la multitude des peuplades du nord; avec l'aide venu de gauche (de l'est), avec l'appui venu de droite (de l'ouest), nous vous attaquerons ô kagan; votre mort et votre ruine ne seront plus que l'affaire de moins d'un jour. Comment donc? ce serait parce que vous regretteriez d'accomplir le rite de deux prosternations que vous détruiriez la vie d'une mère chérie? parce que vous répugneriez à prononcer une seule phrase pour vous dire sujet, que vous causeriez la perte du royaume des *Hiong-nou*?» Après avoir entendu ce discours, *Tch'ou-lo* ⑩ fut saisi de peur et se leva; versant des larmes, il se prosterna par deux fois; à genoux il reçut l'édit impérial.

(*Ts'oei*) *Kiun-sou* dit encore à *Tch'ou-lo* ⑩: «*K'i-min* s'est soumis à la Chine; l'empereur précédent l'a bien traité; les récompenses qu'il lui a données sont très considérables. C'est ce qui a fait que ses armées ont été puissantes et que son royaume a été prospère. Maintenant, ô kagan, vous